

[参 考]

第四回 R / D 事前打合わせ協議事項

年次協議

THE MINUTES OF DISCUSSIONS BETWEEN THE THAI
MEDICAL MISSIONS AND THE JAPANESE AUTHORITIES
CONCERNED

It was pointed out during the consultation that the progress of the current programmes of cooperation should be taken into account in discussing new programmes of cooperation.

The participants are pleased to note that the consultation was successful and achieved the objectives for which it is made, and that consultation for 1971 will be held in Thailand.

Recorded hereunder in three separate parts are the review and exchange of opinions mentioned above.

The programmes of cooperation covered by this record will be carried out on approval by the two Governments and implemented in accordance with laws and regulations in force in the two countries.

(Signed)

Dr. Sombun Phongskara
Deputy Minister of
Public Health
Thailand

(Signed)

Mr. Keiichi Tatsuke
Director-General
Overseas Technical
Cooperation Agency
Japan

1. Minutes of Discussions on Cooperation for the Thai National Cancer Institute Project

General

1) The Japanese National Cancer Center stated that eradication of cancer is one of man's cherished dreams and that it is happy to engage in cooperation in this purpose. The Thai Mission stated in reply that cancer is one of the major public health problems in Thailand, and that the Thai side would continue to make all possible efforts, with the help of the Japanese Government, to control over this disease, especially to speed up the completion of the new cancer hospital, and expressed the gratitude for the Japanese cooperation extended for this project and the desire for Japanese cooperation in future.

The two parties noted that the programme of co-operation for the project that has been under way since 1967 has achieved a measure of success. It was pointed out, however, that a happy consummation of the Japanese cooperation for the project now under way still awaits the following basic questions to be answered.

- (1) Completions of the new cancer hospital construction which is expected to start, in September, this year;
- (2) Obtaining and retaining of the necessary number of qualified personnel.

The assurance was given by the Thai Mission that the prospect is good for securing the budgetary provision necessary for the hospital construction and that the personnel programme is in fair progress for all the difficulties involved.

2) The wish was expressed by the Thai Mission that the current five year period of cooperation be extended by one year to consummate the current cooperation and it was understood by the two parties that this matter will in due course be discussed and decided on through the official channel between the two countries.

3) It is recorded that the Mission expressed the strong desire to have cooperation extended by Japan after 1971 for a new project including cancer treatment and the study on liver cancer, and that the Japanese side stated that what is most important in discussing a new project will be bound to have in sight a happy consummation of the current cooperation and, that in any case, the matter should be a future subject of talk between the two Governments.

Experts

4) It was announced by the Thai Mission that the annual quota system has been adopted (15 for 1970 and 8 for 1971) for the expeditious process of receiving Japanese experts. The breakdown of the quotas for these two years are given in Annex I.

The Japanese side stated that the Center will have to make further efforts for the release of the three people (the names with *mark on) listed in Annex I-1 and that the decision on their release will be taken at its earliest opportunity. It was also taken note of that the dispatch of the experts in Annex I-1 will have to be implemented by September this year for the budgetary reason on the Thai side.

It was explained and understood that the quotas mentioned above do not include the number of Japanese experts to be dispatched for annual consultation or in the form of survey missions or the experts sent for the installation, and maintenance operation, of equipment and machinery donated.

Equipment

5) It was made clear for confirmation that the equipment donation in connection with the hospital construction will virtually be completed in 1971 (Japanese fiscal year) and accordingly this is the final occasion for consultation as far as it is concerned.

It was consented to that the Mission will revise the list of equipment and machinery it presented on table, so that it will not exceed U.S.\$220,000 in value and put the list of items in order of their priorities. The final list Annex II thus composed will be sent to the National Cancer Center in a week or so after the Mission return home, and it will constitute Annex II.

It was also suggested and consented to that the equipment and machinery should be sent in accordance with the actual progress of the construction.

Participation in Training in Japan

6) A schedule for the dispatch of Thai participants in the necessary technical training in Japan was presented by the Mission as shown in Annex III. Assurance was given by the Japanese side that the best will be done for receiving Thai participants for training in Japan and accordingly request was made that Thai side proceed on the dispatch programme as scheduled. The Japanese side is willing to accept more Thai trainees in various fields for completion of working of Thai National Cancer Institute.

Maintenance service

7) In connection with the equipment and machinery donated or to be donated, especially those for cooperation in radiology, it was pointed out and understood as important that the Thai side will make efforts to prepare for maintenance service in personnel and budget for replacement or parts.

In this regard, assurance was given by the Japanese side that it will consider the training of Thai personnel in the necessary techniques of maintenance and repairing of the equipment and machinery donated and that Japanese experts will, in some cases, be sent on Japan's Colombo Plan technical cooperation programme for such maintenance in case the technical service required is not locally available.

Others

8) It was stressed by the Center as vitally important for a liver cancer survey to come in succession to the preliminary survey made in March this year to collect specimens of serum from one thousand healthy Thai people during the six months from July this year, and inquiry was made into the practicability of the collection on such schedule. The Thai Mission gave to the inquiry and affirmative answer and assurance for necessary cooperation.

9) The Thai Mission explained, on request, the schedule for the improvement of the Clinical Laboratory Section (See the Annex IV).

(Signed)

Dr. Komol Pengsritong
Deputy Under Secretary of
State for Public Health

(Signed)

Dr. Toshisada Ishido
Director
Administration Department
National Cancer Center

RECORD OF DISCUSSION BETWEEN THE JAPANESE ANNUAL
CONSULTATION MISSION AND THE THAI AUTHORITIES
CONCERNED ON THE NATIONAL CANCER INSTITUTE PROJECT
OF THAILAND

Preamble

The Japanese Annual Consultation Mission for 1971, headed by Dr. Toshisada Ishido, Director of Administration Department of the National Cancer Center, Tokyo, Japan, visited Thailand from 7 to 19 June 1971, and exchanged views with the Thai authorities concerned on the future program of Japanese medical cooperation to the Thai National Cancer Institute.

The Japanese Mission expressed its thanks for the hospitality and cooperation extended by the Government of Thailand and the authorities concerned.

For the purpose of successful completion of the Project, Both Parties agreed that the cooperation should be extended for further three years after the end of the five year program of the cooperation, i.e., until March 31, 1975, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries. Both Parties agreed to the Record of Discussion as follows which was signed by Dr. Komol Pengsritong, Under-Secretary of State for Public Health of Thailand, and Dr. Toshisada Ishido, Director of Administration Department of the National Cancer Center, Tokyo, Japan.

1. Review of the Activities of the Institute;

1-1. Thai Activities:

With the implementation of the five-year program of the Thai National Cancer Institute Project since 1966, the Early Cancer Detection Service has started and Department of Radiology, Endoscopy, Clinical Laboratories, Statistics, Pharmacy and Administration have been established.

The number of out-patients has been increasing and the Clinic is very actively engaged in services. The hospital attached to the Institute under construction since September 1970, will serve as a center for the cancer control in Thailand.

1-2. Japanese Co-operation:

Since the beginning of cooperation rendered to the Thai National Cancer Institute until March 1971,

the Government of Japan has provided medical equipment and materials valued at approximately US\$546,000 (¥197,000,000) (Appendix 1). In order to advise and train Thai staff in mastering the techniques and the use of equipment, sixty-four Japanese experts have been dispatched to the Institute (Appendix 2).

Twenty two fellowships were also awarded to Thai physicians, technicians and nurses of the Institute for training at the National Cancer Center, Tokyo, Japan (Appendix 3).

2. Future Plan:

2-1. Thai Activities:

It is confirmed that the construction of the Cancer Hospital started in September 1970, (total cost: 18,350,000 BAHT, seven stories building, total floor space: 12,800 m²) will be completed in April 1972. In this regard, construction schedule of the hospital, its organization and activities were approved by Both Parties. (Appendix 4).

2-2. Japanese Co-operation:

To make the function of the hospital fully operative, the Japanese side will continue to cooperate in the form of providing equipment, dispatching experts and granting fellowships for training Thai personnel in Japan within the limit of budgetary allocation of the Japanese Government.

The Japanese side accepted the request of the Thai side to provide equipment, experts and fellowships in 1971 Japanese fiscal year (Appendix 5).

2-3. The Thai side will continue to follow the present way so that Thai personnel should complete their training at National Cancer Center, Tokyo, Japan, prior to the assignment of the corresponding Japanese experts at the Thai National Cancer Institute.

2-4. The Thai side accepted the Japanese Mission's proposal to provide experts/advisors for hospital management and construction, if necessary.

2-5. It is confirmed that the Thai side will take budgetary steps to provide the necessary equipment other than that supplied by the Government of Japan and to cover the maintenance cost of the supplied equipment after the guarantee period.

2-6. Both Parties agreed to endeavor to take budgetary steps including recruitment of personnel in order to complete the Project successfully within the extended period of three years according to the working plan attached herewith (Appendix 5, 1972 - 1974; and Appendix 6).

2-7. Both Parties agreed to have close exchange of information in order to implement the Project effectively.

2-8. Both Parties agreed that the Annual Consultation Meeting on this Project for the year 1972 will be held in Tokyo, Japan.

Commitments in this Record of Discussion are to be approved by the respective authorities concerned.

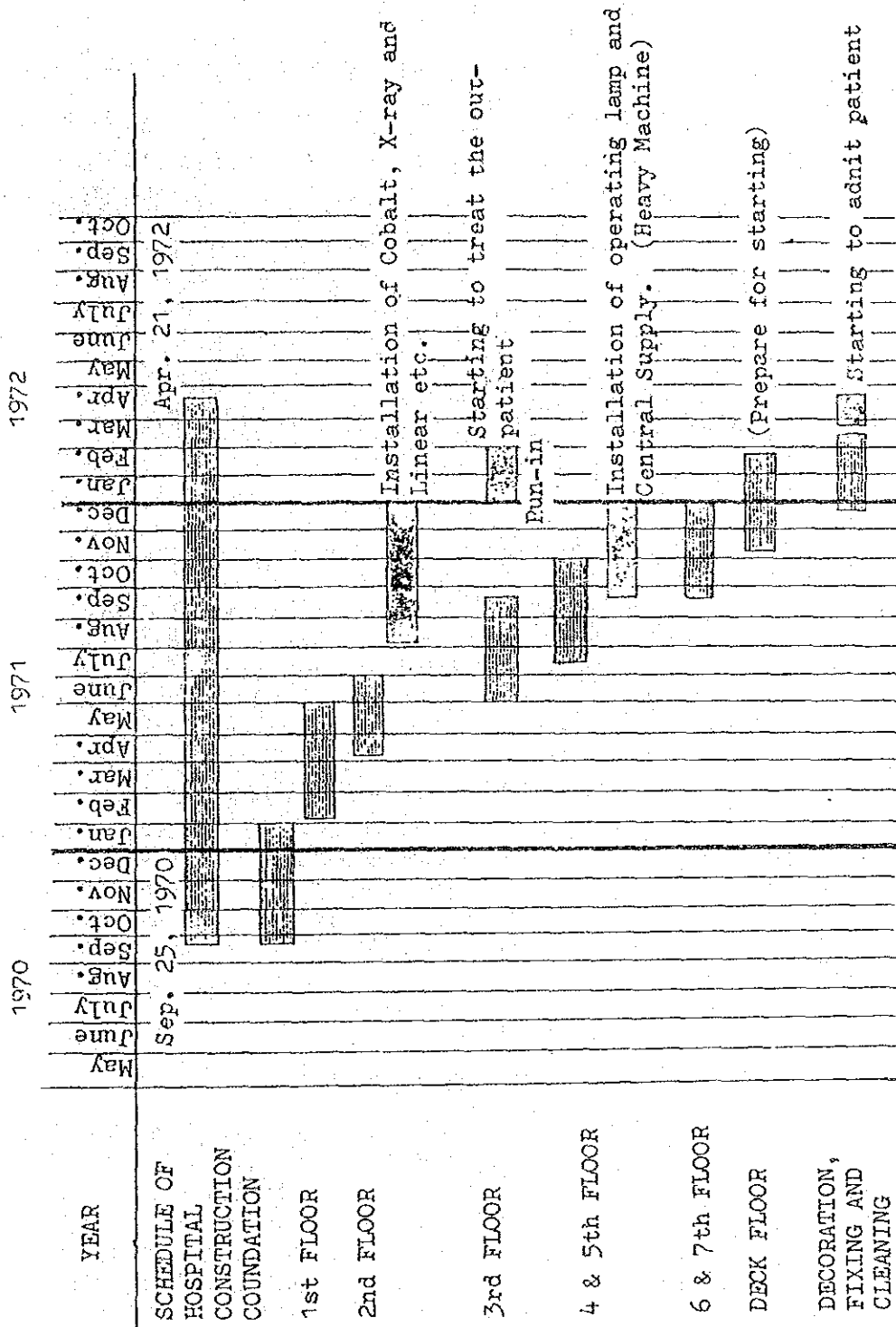
Bangkok, June 18, 1971.

(Signed)

Dr. Toshisada Ishido
Director of Administration
Department, National Cancer,
Center Japan
Head of the Japanese Mission

(Signed)

Dr. Komol Pengsritong
Under-Secretary of State for
Public Health, Thailand



第五回 R/D

(注) 昭和47年12月に医療協力計画打合わせ調査団(団長 深井孝之助(大阪大学医学部教授)並びに団員海老原進(国立癌センター運営部企画室長)が派遣され、既に専門家として派遣した伊藤一二(国立癌センター病棟部長)、北川俊夫(国立癌センター放射線診療部長)、山田昇(国立癌センター運営部次長)が取りかわした議事決定事項を追認した(調査団としての形態は表面上現われないが、実際は国立癌センターに係わる調査団である)

MINUTES OF CONSULTATION BETWEEN THE JAPANESE SURVEY TEAM AND THE THAI AUTHORITIES CONCERNED ON THE NATIONAL CANCER INSTITUTE PROJECT OF THAILAND BANGKOK, NOVEMBER 10, 1972

Preamble

The Japanese Survey Team headed by Mr. Noboru Yamada, Vice Director of Administration Department, the National Cancer Center, Tokyo, Japan visited the National Cancer Institute, Bangkok, Thailand from 29 October to 11 November 1972 in order to render guidance and technical advice about construction, pre-opening and post-opening of the Clinical Research for Cancer Therapy Division.

The Survey Team has recognized that the National Cancer Institute is in progress and discussed closely with the Thai authorities concerned on the problems related to the building construction. The Survey Team expressed its thanks for the cooperation by the National Cancer Institute of Thailand and Thai Authorities concerned.

1. Activities of N.C.I.

The Survey Team has recognized that

1) The management of the Institute is being strengthened as seen in the increase of the budget and staff over the previous year.

2) As far as clinical activities are concerned, the Thai side is endeavouring to elevate the function of the Clinical Research for Cancer Therapy Division as a cancer institute judging from the fact that radiation and chemotherapy activities are started with the activation of the Early Cancer Detection Clinic.

3) Nursing and Training Divisions were made independent as compared with the activities of the Institute in June 1971 and the Institute is being organized as a cancer institute in Thailand.

2. Clinical Research for Cancer Therapy's building construction and its related problems.

The building construction is approximately one year behind the schedule and it is expected to be completed by March 1973.

In view of the above fact, it is regretted that the functioning of the Clinical Research for Cancer Therapy Division will be several months delayed considering the preparatory period of the opening of the Division.

The Survey Team requested the Thai side to endeavour to expedite the construction of the building in order to complete the Project successfully by March 1975 and serve the welfare of the Thai people at the earliest possible date.

3. Clinical activities of Japanese experts.

The Japanese experts assigned by N.C.I. can engage in clinical activities necessary for guidance of the Thai staff under the Thai medical law and regulations.

4. Supply of equipment.

The Survey Team explained the present position of request of equipment in FY 1971 of the Japanese Government to the Thai side and both parties agreed to a tentative plan of equipment supply in FY 1972 of the Japanese Government, approximately 40,000,000 Yen including shipping charges.

Further both parties discussed and studied a new request of equipment supply in FY 1973 of Japanese Government submitted by the Thai side and finalized the draft list of equipment, which will be further studied by the Japanese authorities concerned (See Annex I).

5. Experts and Fellowships.

With the completion of the building construction, it is expected that in addition to the present diagnostic activities, scopes of clinical activities as a modern institute will be enlarged. Therefore, both parties agreed that they will make efforts to increase the number of experts and fellowships (See Annex II), in view of the fact that experts services and trainings of Thai staff in Japan are an important factor in introducing modern medical technology.

6. Individual meetings (See annex III, IV, V, VI and VII) were held division by division and details of the implementation of the project were discussed during the stay of the Survey Team.

7. Both parties wish that the annual meeting on the project for 1973 will be held in Tokyo, Japan.

Bangkok, November 10, 1972.

(Signed)

Mr. Noboru Yamada
Vice Director of
Administration Department,
National Cancer Center,
Japan,
Head of the Japanese
Survey Team

(Signed)

Dr. Cherd Donavanik
Director-General
Department of Medical and
Health Services
Bangkok, Thailand.

THE RECORD OF DISCUSSION FOR THE NATIONAL CANCER
INSTITUTE PROJECT IN THAILAND

Preamble

The Japanese Consultation Mission organized by the Overseas Technical Cooperation Agency, which is entrusted by the Government of Japan with the execution of its overseas technical cooperation schemes, and headed by Dr. Hiroshi HAYASHI, Director of Administration Department, National Cancer Center, Tokyo, Japan, visited Thailand from 18 February to 27 February, 1974 and discussed with the Thai Authorities concerned about the future cooperation plan of the project while being engaged in reviewing the past performance of the cooperation.

It is noted with satisfaction that both parties exchanged creative opinions quite frankly and the meeting has been proceeded always in friendly as well as enthusiastic atmosphere.

At the meeting, the Thai side expressed the gratitude for the Japanese cooperation extended so far and the Japanese Mission expressed its thanks for the hospitalities shown by the Thai side during their stay in Bangkok.

The Japanese Mission also paid its respect to the Thai Authorities concerned for their strenuous efforts to develop the project effectively conquering difficult problems occurred in the stage of construction of the building for clinical research for cancer therapy.

The participants were pleased to note that the meeting was quite fruitful and successful and achieved the objectives.

Recorded hereunder in three separate parts are the review and exchange of opinions concerning the future cooperation plan of the project.

I. Review of the activities of the project

1. Since the cooperation to the National Cancer Institute for setting up the Early Cancer Detection Clinic was started in 1968, it is gratifying to note that the services of the clinic have been increased rapidly.

2. Among the activities in the Clinical Research for Cancer Therapy Division, functions such as Radiation

Therapy, Chemotherapy and Minor Surgery have been started. However, inpatient services have not yet been implemented because of the delay of the construction of the new building due to the unexpected troubles.

It was noted however that both parties were happy to see the building construction nearing completion.

II. Future plan

1. Judging from the fact that two-thirds of the whole cooperation period in the Second Three Year Programme of National Cancer Institute has elapsed, while new building construction is still left incomplete, both parties acknowledged that it was virtually impossible to carry out the original plan of the project within the remaining period.

2. From this viewpoint, the Japanese Mission accepted the Thai side's request of extending the current cooperation period for two years starting from April 1, 1975 to March 31, 1977 in the form of dispatching experts, granting fellowships and providing equipment.

The Japanese Mission requested the Thai side to do their best for the earliest possible commencement of the activities for inpatient services and it was stated by the Thai side that they would make every possible effort to do so.

3. It was confirmed by both parties that the outline of the cooperation programme would be worked out through mutual consultations in advance each year. However, the estimated detailed programme provided under Annex I, II and III should be fixed with due consideration of the actual progress at the National Cancer Institute so that the cooperation should be executed timely and effectively. This is specially so in the stage of pre-opening and post-opening of the Clinical Research for Cancer Therapy.

4. It was agreed by both parties that Japanese experts would be dispatched to consult with the Thai Authorities concerned and settle a problem on the spot whenever the need arises.

5. It was confirmed that the Thai side would provide the necessary equipment other than that supplied by the Japanese Government and cover the maintenance cost of the equipment.

6. Both parties agreed to have close exchange of informations in future in order to carry out the project effectively.

III. Cooperation plan in 1974 (Japanese fiscal year)

It was agreed by both parties that the main emphasis of the cooperation plan in 1974 would be put on the opening of the Clinical Research for Cancer Therapy Division.

1. Thai side

It was confirmed that the Thai side would do their best to complete the new building construction and secure budget and obtain the necessary number of personnel in order to make the functions in Cancer Therapy Division fully operative.

2. Japanese side

1) Dispatch of expert

It was agreed in principle by both parties that the experts would be dispatched after the activities for the inpatient services were actually started. (See Annex I)

2) Acceptance of Thai personnel for training

Upon request of the Thai Government, the Japanese side is prepared to provide fellowships to Thai personnel for training at National Cancer Center, Tokyo, Japan. (See Annex II)

3) Provision of equipment

Both parties discussed and studied the request lists of equipment supply in 1974 (Japanese fiscal year) submitted by the Thai side. The lists will be further studied by the Japanese side. (See Annex III)

The Japanese Mission and the Thai Authorities concerned have reached the understanding that they recommend to their respective Governments the adoption of necessary measures to implement the above-mentioned programme.

Bangkok, February 26, 1974.

(Signed)

Dr. Hiroshi Hayashi
Director,
Administration Department,
National Cancer Center,
Tokyo, Japan,
Head of the Japanese
Consultation Mission.

(Signed)

Dr. Kong Suwarnarat
Deputy Director-General,
Department of Medical and
Health Services,
Bangkok, Thailand.

(Signed)

Mr. Apilas Osatananda
Deputy Director-General,
Department of Technical and
Economic Cooperation,
Bangkok, Thailand.

中 近 東

①⑥ ア フ ガ ニ ス タ ン

結 核 対 策

国名 アフガニスタン

プロジェクト名：結核対策

英文名：Tuberculosis Control

相手国協力機関：保健省，国立結核研究所

主な国内協力機関：(財)結核予防会，結核研究所

協力内容：アフガニスタン結核対策7ヶ年計画策定に参画し，結核対策の疫学統計学的技術，臨床検査，X線技術の向上に協力を行う。

R/D協力期間：昭和49年 4月 1日 ～ 昭和58年 3月 31日

フォローアップ協力期間：昭和 年 月 日 ～ 昭和 年 月 日

(実績)

年度 内容	48	49	50	51	52
調査団名	事前調査 49.3.17~3.31	実施調査 (R/D) 49.11.2~11.16		巡回指導 51.10.25~11.12	
専門家	(長) 0人 (短) 0人	0 0	(8,117人) 1 1	(24,172) 4 2	(50,905) 5 5
機材供与	(新) 0円 (修) 0円	4,066 0	26,011 29,022	10,183 36,626	28,338 61,419
カウンターパート 受入れ	0人	0	2	3	3
備考					

年度 内容	53	54	55	56	57
調査団名	エヴァリュエーション 54.2.20~54.3.6				
専門家	4 (40,892) 6				
機材供与	66,232 31,588				
カウンターパート 受入れ	1				
備考					

RECORD OF DISCUSSIONS

On the Record of Discussions between the Japanese Implementation Survey Mission and the Authorities concerned of the Republic of Afghanistan on the Technical Cooperation in the Field of Malaria and Tuberculosis Control.

The Japan International Cooperation Agency organized an Implementation Survey Mission (hereinafter referred to as the Mission), headed by Dr. Tatsuro Iwasaki, Director of Research Institute of Tuberculosis, Japan Anti-Tuberculosis Association which visited Afghanistan from 3 to 16 November, 1974 for the purpose of working out the details of a cooperation project in the field of malaria and tuberculosis control in the Republic of Afghanistan.

The Mission exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the Government of the Republic of Afghanistan concerning the desirable measures to be undertaken by the two Governments to realize the said project. As a result of the survey and discussions, the two parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the Record of Discussions attached herewith concerning the technical cooperation project in the field of malaria and tuberculosis control.

Kabul, November 14, 1974

(Signed)

Dr. Tatsuro Iwasaki
Head of the Japanese
Implementation Survey
Mission

(Signed)

Dr. Mohammad Ibrahim Azeem
Deputy Minister
Ministry of Public Health
Republic of Afghanistan

RECORD OF DISCUSSIONS

Recognizing that to improve malaria and tuberculosis problems is one of the important tasks for promoting the welfare of people and for achieving greater social stability, the Government of the Republic of Afghanistan and the Government of Japan will jointly endeavor to carry out the malaria and tuberculosis control cooperation project in the Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as the Project)

1. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expenses the requisite services of Japanese experts upon the request of the Government of the Republic of Afghanistan in the field of malaria and tuberculosis control through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Afghan side undertakes to grant to the Japanese experts and their families, the same immunity and privileges, normally granted to foreign experts working in the field of bilateral technical cooperation.
2. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expenses, upon the request of the Government of the Republic of Afghanistan, the necessary and relevant equipment, vehicles and materials as listed annex (1) for the successful implementation of the Project. According to changes of situations in the National Malaria and Tuberculosis Programmes, items of the equipment and supplies can be reconsidered for years after the first year of the Project on request of the Government of the Republic of Afghanistan.

(2) The equipment, vehicles and materials referred to above will become the property of the Government of the Republic of Afghanistan upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the Government of the Republic of Afghanistan.

(3) The maintenance of the goods as listed will be responsibility of the Government of the Republic of Afghanistan for the performance of the Project efficiently.
3. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to receive at its own expenses Afghan staff engaged in the Project for the seminars and training courses in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

4. The Government of the Republic of Afghanistan will undertake to meet:

(1) expenses necessary for the transportation of the equipment, vehicles and materials within the Republic of Afghanistan as well as for their installation, operation, maintenance and other running expenses necessary for the implementation of the Project.

(2) within the terms of this record of discussions, the Government of the Republic of Afghanistan undertakes to exempt the equipment, vehicles and materials granted by the Government of Japan, required for the implementation of the Project, from any custom duties, taxes and other charges on import.

5. Japanese experts will give technical guidance and advice to Afghan staff engaged in the Project pertaining to the implementation of the Project and the Afghan Authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project. There will be a close cooperation between the Japanese experts and the Afghan Authorities concerned in connection with the implementation of the Project.

6. The two Governments will consult with each other from time to time to ensure the successful implementation of the Project.

7. The duration of the Japanese cooperation will be two (2) years for malaria control and five (5) years for tuberculosis control commencing from 1974 Japanese Fiscal Year.

ANNEX (1)

	1974	Total number
Malaria Control Programme		
Bicycles with spare parts	150	526
Motor cycles with spare parts	30	110
Monocular Microscope with spare parts	40	150
Tuberculosis Control Programme		
X-ray apparatus, high voltage condenser discharge system	1	7
70 mm Odelca mirror camera	1	7
X-ray film, 70 mm role film 3 m for 40 persons	500	
X-ray tube spare, rotating anode	1	6
Incubator, 220V 50 Hz 80 x 60 x 40 cm	3	3
Autoclave, middle size	1	2
Dryheat sterilizer, small size	1	2
Serum coagulator, for 140 test tubes	1	2
Afghan character typewriter	2	7
Duplicating machine with belongings	1	1
Slide projector	1	2
Overhead projector	1	1
Teaching head	1	1
Electric lamp stand, for microscope with transformer and spare of lamp	10	10
Ultraviolet ray lamp, tube with set	50	50
X-ray film viewer, for larger film for 70 mm film	2 2	7 7
Hand loudspeaker, with electric cell	20	20
Land Cruiser	1	6
Microbus 15 persons	1	1
Anti-tbc drugs, EB TH 20 persons KM for one year		
Cassette with intensifying screen		
35 x 35 cm	5	30
35 x 28 cm	5	30
35 x 25 cm	5	30
Microscope for teaching head	1	1
Large X-ray film, 35 x 35 cm 25 sheet	30	
35 x 28 cm 25 sheet	30	
35 x 25 cm 25 sheet	30	
Calculating machine Set for taking photogram for slide		

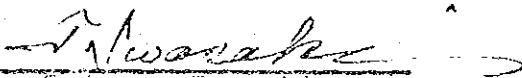
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
REPUBLIC OF AFGHANISTAN ON THE JAPANESE TECHNI-
CAL COOPERATION FOR THE TUBERCULOSIS CONTROL
PROJECT


The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Dr. Tatsuro Iwasaki, Honorary Director, Research Institute of Tuberculosis, Japan Anti-Tuberculosis Association, visited the Democratic Republic of Afghanistan from February 21st, 1979 to March 5th, 1979 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Tuberculosis Control Project in the Democratic Republic of Afghanistan.

During its stay in the Democratic Republic of Afghanistan, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Afghan authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Afghan authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Kabul, February 27, 1979


Dr. Tatsuro Iwasaki


Dr. A.R. Malyar

Head of the Japanese Implementation
Survey Team

President of Foreign
Relations Department
Ministry of Public Health

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Democratic Republic of Afghanistan will cooperate with each other in implementing the Tuberculosis Control Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of the promotion of health services in the Democratic Republic of Afghanistan.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in paragraph 1 above and their families will be granted in the Democratic Republic of Afghanistan the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries working in the Democratic Republic of Afghanistan under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The articles referred to in paragraph 1 above will become the property of the Government of the Democratic Republic of Afghanistan upon being delivered c.i.f. to the Afghan authorities concerned at Kabul, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV TRAINING OF AFGHAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Afghan personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of the Democratic Republic of Afghanistan will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Afghan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Democratic Republic of Afghanistan, the Government of the Democratic Republic of Afghanistan will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Services of the Afghan counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV;
 - (2) Land, buildings and facilities necessary for the implementation of the Project;
 - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under clause III above;

- (4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Democratic Republic of Afghanistan, taking into account local conditions and financial possibilities of the Afghan authorities concerned;
 - (5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families, taking into account local conditions and financial possibilities of the Afghan authorities concerned.
2. In accordance with the laws and regulations in force in the Democratic Republic of Afghanistan, the Government of the Democratic Republic of Afghanistan will take necessary measures to meet:
- (1) Expenses necessary for the transportation within the Democratic Republic of Afghanistan of the articles referred to in clause III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Democratic Republic of Afghanistan on the articles referred to in Clause III above;
 - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Afghan staff associated with the Project pertaining to the implementation of the Project, and the Afghan authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project.
2. For successful implementation of the Project, the Coordinating Committee will be established with the members as listed in Annex V. The Committee will meet at regular intervals.
The functions of the Committee will be as follows:
 - (1) to formulate plan for the Project,

- (2) to review the implementation of the Project,
- (3) to advise to the appropriate Afghan authorities concerned about the implementation of the Project at all stages and at all levels.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Democratic Republic of Afghanistan undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Democratic Republic of Afghanistan except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five years from April 1st, 1979 to March 31st, 1984.

ANNEX I MASTER PLAN

1. Objectives

The Project aims to contribute to the development of the national tuberculosis control programme through strengthening the activities of the National Tuberculosis Institute and the Kabul Tuberculosis Center and organizing the national tuberculosis control system.

2. Implementation

The National Tuberculosis Institute has responsibilities for the implementation of the Project with the guidance of the Coordinating Committee. The Government of Japan will cooperate with the Government of the Democratic Republic of Afghanistan in carrying out the Project through dispatch of Japanese experts, acceptance of Afghan personnel for training in Japan and provision of equipment.

3. Activities under the Project

Activities will include the followings.

- (1) Prevention
- (2) Case-finding
- (3) Out-patient treatment
- (4) Supervision of patients
- (5) Epidemiological research
- (6) Training of workers engaged in tuberculosis control

ANNEX II JAPANESE EXPERTS

1. Tuberculosis control health and medical officers
2. X-ray technicians
3. Laboratory technicians

4. Experts in other related fields as necessary to be mutually agreed upon

Note: One of the Japanese experts will be nominated as a team leader.

ANNEX III PROVISION OF MACHINERY, EQUIPMENT AND MATERIALS

1. For clinical and laboratory services
2. For preventive activities
3. For supervision of tuberculosis patients
4. For epidemiological research
5. For training of workers engaged in tuberculosis control
6. Others

ANNEX IV AFGHAN PERSONNEL

1. President of Health Services, MOPH
2. President of Preventive Medicine Department, MOPH
3. Director of National Tuberculosis Institute (NTI)
4. Director of Kabul Tuberculosis Center (KTC)
5. Doctors working in NTI and KTC
6. Other technical personnel working in NTI and KTC

7. Administrative Personnel

- (a) Clerks
- (b) Typists
- (c) Drivers
- (d) Messengers
- (e) Watchmen
- (f) Others

ANNEX V COMPOSITION OF THE COORDINATING COMMITTEE

Chairman: Deputy Minister, Ministry of Public Health

Afghan side

President of Foreign Relations
Department, MOPH

President of Health Services,
MOPH

President of Preventive Medicine
Department, MOPH

Director of National Tuberculosis
Institute

Director of Kabul Tuberculosis
Center

Japanese side

Japanese experts

(Representative (s)
from the Embassy of
Japan in Kabul will be
able to attend the
Committee as observer (s).

①⑦ アルジェリア

オラン科学技術大学医療センター

国名 アルジェリア

プロジェクト名 : オラン科学技術大学医療センター

仏文名 : Centre Hospitalier et Universitaire,
Université des Sciences et de la
Technologie d'Oran

相手国協力機関 : オラン科学技術大学医療センター

主な国内協力機関 : 北里大学

協力内容 : 「オラン科学技術大学」の医療センターの設立に伴い眼科学,
血液学, 腫瘍学, 遺伝学分野の研究並びに人材養成のための協
力。

R/D 協力期間 : 昭和53年 4月 1日 ~ 昭和58年 3月31日

フォローアップ協力期間 : 昭和 年 月 日 ~ 昭和 年 月 日

(実績)

年度 内容	51	52	53	54	55
調査団名	事前調査 9.25~10.13	実施調査 (R/D) 9.29~10.14			
専門家	Ⓛ 0人 Ⓜ 0人	0 0	(20,478 ^円) 3 1		
機材供与	Ⓢ 0 ^円 Ⓣ 0 ^円	0 0	49,690 0		
カウンターパート 受入れ	0人	0	2		
備考					

年度 内容	56	57	58	59	60
調査団名					
専門家					
機材供与					
カウンターパート 受入れ					
備考					

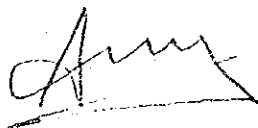
RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN
THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA ON
MEDICAL COOPERATION

The Implementation Survey Team (hereinafter referred to as the Team), headed by Dr. Nobukatsu SHIMADA, Director of Kitasato University and dispatched by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as the JICA), visited the Democratic and Popular Republic of Algeria from October 1st, 1977 to October 12 th, 1977 for the purpose of working out the details of the technical cooperation project in the field of medical sciences between the two countries (hereinafter referred to as the Project).

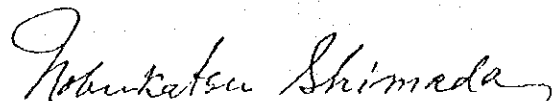
The Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities of the University of Sciences and Technology of Oran (hereinafter referred to as the U.S.T.O.), conducted by Dr. Hacène LAZREG, Rector of the U.S.T.O, representative of the Ministry of Higher Education and Scientific Research of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning the desirable measures to be taken by both Governments to implement the aforementioned Project.

As a result of the survey and discussions, both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the Record of Discussions attached herewith concerning the Project.

Algiers
Date *October 11th 1977*



Doctor Hacène LAZREG
Rector of the University of
Sciences and Technology of
Oran (U.S.T.O)



Doctor Nobukatsu SHIMADA
Head of Japanese Implemen-
tation Survey Team

ATTACHED DOCUMENT

1. BACKGROUND

Recognising that the improvement of medical researches and the reinforcement of health man-power are very important tasks of the National Health Programme in the Democratic and Popular Republic of Algeria, which will contribute greatly to the advancement of welfare of the people and of social development of the country, and taking into account the significance of the past cooperation between the Government of Japan and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning the construction plan of the U.S.T.O, the Government of Japan will cooperate with the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria in carrying out " the Project " in the U.S.T.O.

2. THE OUTLINE OF " THE PROJECT " IS AS FOLLOWS :

(1) Scientific research of high level covering both fundamental and clinical medical aspects, not only for ameliorating diagnosis and treatment in individual medical fields, but also for scrutinizing the etiology of diseases in a broad sense, i.e. to organize the integrated research activities.

(2) Social medicine in the extensive field of system approach covering epidemiology, community activities, training and education of health personnel, and planning and adjustment of scientific and administrative activities.

3. THE MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to provide, at its own expense, the requisite services of Japanese experts including those for installation of equipment as listed in APPENDIX I upon the request of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria through the normal procedure under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A1)

(2) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to provide, at its own expense, such equipment, materials, and so forth required for the implementation of the Project as listed in APPENDIX II upon the request of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria through the normal procedure under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A4)

a) The equipment, materials, and so forth referred to above will become the property of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria upon delivery c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria;

b) The equipment, materials, and so forth referred to above will be utilized exclusively for the implementation of the Project in close consultation with the Japanese experts.

(3) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to receive, at its own expense, Algerian staff associated with the Project for such technical training in Japan as listed in APPENDIX III upon the request of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria through the normal procedure under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A2, A3)

4. THE MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

(1) In accordance with laws and regulations in force in the Democratic and Popular Republic of Algeria, the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria will take necessary measures to ensure the recruitment of Algerian counterpart personnel as listed in APPENDIX IV and to provide, at its own expense, the services of such counterpart personnel.

(2) In accordance with laws and regulations in force in the Democratic and Popular Republic of Algeria, the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria will take necessary measures to provide at its own expense :

- a) Offices and other incidental facilities in the project area;
- b) Supply or replacement of equipment, materials, and so forth for appropriate running of the Project, other than those provided by the government of Japan under the paragraph 3. (2).

(3) In accordance with laws and regulations in force in the Democratic and Popular Republic of Algeria, the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria will take necessary measures to meet :

- a) All running expenses necessary for the effective implementation of the Project;
- b) Expenses necessary for the domestic transportation of the goods provided by the Government of Japan under the paragraph 3. (2) as well as for their installation, operation, and maintenance and repair;
- c) Expenses for chauffeured vehicles for the Japanese experts during working hours;
- d) Expenses for the internal travel in the Democratic and Popular Republic of Algeria of the Japanese experts on duty;
- e) Expenses necessary for fully furnished housing accommodation for the Japanese experts.

8. The duration of the Japanese cooperation for the Project will be five (5) years from April 1 st, 1979 to March 31 st, 1983.

9. The Japanese party and the Algerian party will inform their respective government for the approbation of "the Project".

APPENDIX I Japanese Experts

1. Experts in Ophthalmology
2. Experts in Hematology
3. Experts in Genetics
4. Experts in Oncology
5. Experts in other related fields to be mutually agreed upon as necessary

APPENDIX II Equipment, Materials, and so forth

1. Equipment for Ophthalmology, Hematology, Genetics and Oncology
2. Materials for Ophthalmology, Hematology, Genetics and Oncology
3. Machinery for Ophthalmology, Hematology, Genetics and Oncology
4. Vehicles for Ophthalmology
5. Equipment, Materials, and so forth for other related fields to be mutually agreed upon as necessary

APPENDIX III Training in Japan

1. Personnel in Ophthalmology
2. Personnel in Hematology
3. Personnel in Genetics
4. Personnel in Oncology
5. Personnel in Cardiology
6. Personnel in other related fields to be mutually agreed upon as necessary

APPENDIX IV Algerian counterparts

1. Counterparts in Ophthalmology
2. Counterparts in Hematology
3. Counterparts in Genetics
4. Counterparts in Oncology
5. Counterparts in other related fields to be mutually agreed upon as necessary

RAPPORT SUR LES DISCUSSIONS ENTRE L'EQUIPE D'ETUDE DE REALISATION
DU JAPON ET LES AUTORITES CONCERNEES DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE CONCERNANT LA COOPERATION MEDICALE.

L'équipe d'étude de réalisation désignée par la suite par "TEAM" dirigée par le Docteur Nobukatsu SHIMADA, Directeur de l'Université de KITAZAWA et dépêchée par la JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY et dans la suite désignée par "JICA" a effectué une visite à la République Algérienne Démocratique et Populaire du 1er Octobre au 12 Octobre 1977, dans le but de mettre au point les détails du Projet de Collaboration Technique dans le domaine des Sciences Médicales entre les deux Pays, et par la suite nommé le "PROJET".

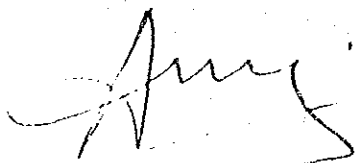
L'équipe échangea des vues et discuta avec les autorités de l'Université des Sciences et de la Technologie d'ORAN - dénommée par la suite U.S.T.O. dirigées par le Docteur Hacène LAZREG Recteur de l'Université des Sciences et de la Technologie d'Oran, représentant le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire.

Au terme de cet examen et de ces discussions les deux parties se sont entendues pour recommander à leur Gouvernement respectif d'exécuter les conclusions auxquelles il est fait référence dans ce rapport et qui est ci-joint.

Alger Date le 11 octobre 1977

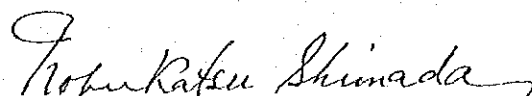
Le Recteur de l'Université des Sciences
et de la Technologie d'Oran - U.S.T.O. -

Dr. Hacène LAZREG



Le Directeur de l'Equipe Japonaise
d'Etude et de Réalisation

Docteur Nobukatsu SHIMADA.



DOCUMENTS LIÉS AU "PROJET"

I. Le fond

Reconnaissant que la réalisation de recherche médicale et la consolidation de la santé de l'homme constituent des tâches importantes dans le programme de la Santé Nationale de la République Algérienne Démocratique et Populaire et contribueront grandement au progrès du bien être du peuple et au développement social du Pays, et, prenant en considération l'existence d'une Coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire relative à la construction de l'Université des Sciences et de la Technologie d'ORAN - U.S.T.O. - le Gouvernement du Japon coopèrera avec le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire pour la réalisation du "Projet", dans le cadre de l'Université des Sciences et de la Technologie d'Oran - U.S.T.O. -

II. Le Projet a pour objectifs

1. - Recherche Scientifique de haut niveau couvrant à la fois le domaine fondamental et le côté médical clinique, non seulement pour l'amélioration d'un diagnostic et le traitement dans des domaines médicaux particuliers, mais aussi pour l'examen attentif de l'étiologie des maladies dans le sens large du terme c'est-à-dire l'organisation d'activités de recherche intégrées.
2. - Médecine sociale dans le domaine étendu du système d'approche couvrant l'épidémiologie, les activités de Santé Publique, stages et formation du Personnel de la santé ; la planification et la coordination des activités scientifiques et administratives.

III. - Les mesures à prendre par le Gouvernement Japonais

- 1 - En accord avec les lois et la réglementation en vigueur au Japon le Gouvernement du Japon prendra par l'intermédiaire de la JICA toutes mesures nécessaires pour pourvoir à ses propres dépens, à tous les Experts Japonais requis y compris ceux nécessaires à l'installation des équipements énumérés dans l'annexe 1, à la demande du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, par le canal normal de la Coopération Technique. (Application Form AI).

2) En accord avec les lois et la réglementation en vigueur au Japon le Gouvernement du Japon prendra par l'intermédiaire de la JICA toutes mesures nécessaires à pourvoir à ses propres dépens de tels équipements et matériels etc...requis pour la réalisation du "Projet" tels que énumérés dans l'annexe 2, à la demande du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire par le canal normal de la Coopération Technique. (Application Form A4).

a) L'équipement, le matériel, etc... auxquels il est fait référence ci-dessus deviendra la propriété du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire sur délivrance C.I.F. au port de débarquement aux autorités concernées du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire.

b) L'équipement, le matériel, etc... auxquels il est fait référence ci-dessus sera exclusivement utilisé pour la réalisation du "Projet" en étroite consultation avec les Experts Japonais.

3) En accord avec les lois et la réglementation en vigueur au Japon, le Gouvernement du Japon prendra par l'intermédiaire de la JICA toutes mesures nécessaires pour recevoir à ses propres dépens , à la demande du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire par le canal normal de la Coopération Technique, des Spécialistes Algériens associés au "Projet" pour subir des stages techniques au Japon conformément à la liste établie dans l'annexe 3.(Application Form A2, A3).

IV. - Les mesures à prendre par le Gouvernement de la R.A.D.P.

1) En accord avec les lois et la réglementation en vigueur en République Algérienne Démocratique et Populaire le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer le recrutement du Personnel, de la contre-partie algérienne, tel énuméré dans l'annexe 4 et pour fournir à ses propres dépens les services de cette contre-partie en personnel.

2) En accord avec les lois et la réglementation en vigueur en République Algérienne Démocratique et Populaire le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire prendra toutes les mesures nécessaires pour fournir à ses propres dépens.

a) des bureaux et autres facilités fortuites dans l'aire d'installation du "Projet".

7) Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire assurera un service médical gratuit et des facilités aux Experts Japonais et à leur famille dans les cas d'accident ou de maladie résultant du travail ou des conditions d'environnement local.

V. - Réclamations contre les Experts Japonais

En accord avec les lois et la réglementation en vigueur en République Algérienne Démocratique et Populaire, les autorités concernées de la République Algérienne Démocratique et Populaire prendront toutes les mesures conservatoires pour protéger les Experts Japonais dans l'accomplissement de leur fonction officielle à l'occasion d'une faute grave commise involontairement à l'exception de celles résultant d'une conduite volontaire ou d'une grande négligence de la part de l'Expert.

VI. - Les Experts Japonais donneront nécessairement les renseignements Techniques et conseilleront les spécialistes algériens associés au projet relatifs à son installation, et les autorités algériennes concernées seront responsables de l'organisation administrative du projet.

Pour le succès et la souplesse de la réalisation du projet un comité mixte sera constitué.

VII. - Les deux Gouvernements se consulteront chaquefois qu'il est nécessaire, sur n'importe quel sujet en relation avec ce document.

VIII. - La durée de la Coopération des Experts Japonais est de cinq (5) ans, du 1er AVRIL 1978 au 31 MARS 1983.

IX. - La Partie Algérienne et la Partie Japonaise informeront, pour approbation, leur gouvernement respectif.

ANNEXE I EXPERTS JAPONAIS

1. Experts en Ophtalmologie
2. Experts en Hématologie
3. Experts en Génétique
4. Experts en Oncologie
5. Experts dans d'autres domaines en relation avec le projet nécessitant un accord mutuel.

ANNEXE II Equipement, Matériels etc...

1. Equipement d'Ophtalmologie, d'Hématologie, de Génétique et d'Oncologie.
2. Matériels d'Ophtalmologie d'Hématologie de Génétique et d'Oncologie.
3. Machines pour l'Ophtalmologie, l'Hématologie, la Génétique et l'Oncologie.
4. Véhicules Equipés pour l'Ophtalmologie
5. Equipement, matériels etc... pour d'autres domaines en relation avec le projet nécessitant un accord mutuel

ANNEXE III Stage au Japon

1. Personnel en Ophtalmologie
2. Personnel en Hématologie
3. Personnel en Génétique
4. Personnel en Oncologie
5. Personnel en Cardiologie
6. Personnel dans d'autres domaines en relation avec le projet nécessitant un accord mutuel

ANNEXE IV Contreparties Algériennes

1. Contreparties en Ophtalmologie
2. Contreparties en Hématologie
3. Contreparties en Génétique
4. Contreparties en Oncologie
5. Contreparties dans d'autres domaines en relation avec le projet nécessitant un accord mutuel.

①⑧ エ ジ プ ト

看 護 教 育 研 究

国名 エジプト

プロジェクト名 : 看護教育研究

英 文 名 : Nursing Education and Research

相手国協力機関 : 保 健 省

主な国内協力機関 : 国立公衆衛生院他

協 力 内 容 : ローダーエンター等を中心にした視聴覚教育技術を取り入れた看護教育分野における指導者の養成に対する協力。

R/D 協 力 期 間 : 昭和53年 4月 1日 ~ 昭和58年 3月31日

フォローアップ協力期間 : 昭和 年 月 日 ~ 昭和 年 月 日

(実 績)

内 容 \ 年 度	50	51	52	53	54
調 査 団 名	事前調査 51.2.8~2.25		実 施 調 査 (R/D) 10.14~11.6		
専 門 家	Ⓛ 0人 Ⓚ 0人	0	0	(2,483 ^円) 0 3	
機 材 供 与	Ⓝ 0千円 Ⓞ 0千円	0	0	9,110 0	
カウ ン ター パー ト 受 入 れ	0人	0	0	5	
備 考					

内 容 \ 年 度	55	56	57	58	59
調 査 団 名					
専 門 家					
機 材 供 与					
カウ ン ター パー ト 受 入 れ					
備 考					

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN
THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND
THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD
OF NURSING EDUCATION AND RESEARCH
* * * * *

Cairo

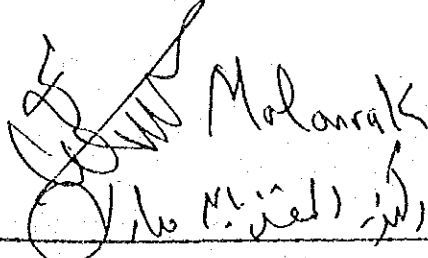
October 1977

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
IN THE FIELD OF NURSING EDUCATION AND RESEARCH

The Implementation Survey Team (hereinafter referred to as the Team), organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as the JICA) and headed by Dr. Masami HASHIMOTO, visited the Arab Republic of Egypt from October 14th to November 3rd, 1977 for the purpose of working out the details of the technical cooperation in the field of nursing education and research in the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the Project).

The Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the afore-mentioned Project.

As a result of the survey and discussions, both parties agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the Document attached hereto.


Almotaz Billah Mobarak
Under-Secretary of State
Ministry of Health

October 30, 1977.



Masami HASHIMOTO, M.D.
Head of Japanese
Implementation Survey Team

For the Government of the
Arab Republic of Egypt
Almotaz Billah Mobarak
Under-Secretary of State
Ministry of Health

THE ATTACHED DOCUMENT

1. BACKGROUND

Recognizing that the promotion of nursing activity is an essential component of health and medical care of a nation, and in the Arab Republic of Egypt high level nurse education system as well as health infrastructure are already developed, but the nursing manpower, in particular public health nursing manpower needs development, the Government of Japan and the Government of Egypt will cooperate in implementing a project to strengthen the educational activities for future nurse leaders in community-based public health nursing activity for the improvement of family health in the Arab Republic of Egypt.

It is expected that the project will contribute to the development of nursing education in public health nursing in the Arab Republic of Egypt.

2. THE OUTLINE OF THE PROJECT

The Project basically covers the following activities :

- (1) To exchange nursing experts both in education and service,
- (2) To strengthen educational equipment and materials for the education of future nurse leaders,
- (3) To strengthen in-service training and education programmes for public health nursing,
- (4) To develop a model rural health area with training activities for nurses and nurse students in home and community

community health services on the basis of field survey, for the improvement of family health through public health nursing services.

3. THE MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to provide, at its own expense, the requisite services of Japanese experts including those for installation of equipment as listed in APPENDIX I upon the request of the Government of the Arab Republic of Egypt through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan. (Application Form A 1)

(2) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to provide, at its own expense, such equipment, materials, and so forth required for the implementation of the Project as listed in APPENDIX II upon the request of the Government of the Arab Republic of Egypt through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan. (Application Form A 4)

a) The equipment, materials, and so forth referred to above will become the property of the Government of the Arab Republic of Egypt upon delivery c.i.f. to Egyptian authorities concerned at the port of disembarkation.

b)

- b) The equipment, materials, and so forth referred to above will be utilized exclusively for the implementation of the Project in close consultation with the Japanese experts.

(3) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to receive, at its own expense, Egyptian staff associated with the Project for such technical training in Japan as listed in APPENDIX III upon the request of the Government of the Arab Republic of Egypt through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan. (Application Forms A 2, A 3)

4. THE MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

(1) In accordance with laws and regulations in force in Egypt, the Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to ensure the assignment of Egyptian counterpart personnel as listed in APPENDIX IV and to provide, at its own expense, the services of such counterpart personnel.

(2) In accordance with laws and regulations in force in Egypt, the Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to provide at its own expense :

- a) Offices and other incidental facilities in the project area ;

b)

- b) Supply or replacement of equipment, materials, and so forth for the implementation of the Project, other than those provided by the Government of Japan under the paragraph 3. (2).

(3) In accordance with laws and regulations in force in Egypt, the Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to meet :

- a) All running expenses necessary for the effective implementation of the Project ;
- b) Expenses necessary for the domestic transportation of the goods provided by the Government of Japan under the paragraph 3. (2) as well as for their installation, operation, and maintenance and repair ;
- c) Expenses for chauffeured vehicles for the Japanese experts during working hours ;
- d) Expenses for the internal travel in Egypt relevant to the Project of the Japanese experts on duty ;
- e) Expenses necessary for fully furnished housing accommodation for the Japanese experts.

(4) In accordance with laws and regulations in force in Egypt, the Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to provide for the exemption of customs duties, internal

internal taxes and other similar charges, if any, imposed in Egypt in respect of the goods provided by the Government of Japan under the paragraph 3. (2).

(5) The Government of the Arab Republic of Egypt will grant the Japanese experts and their families privileges, exemptions and benefits in Egypt no less favourable than those granted to experts of third countries.

(6) The Government of the Arab Republic of Egypt will exempt the Japanese personnel under the terms of this Attached Document from all taxes and other fiscal charges in connection with all remunerations remitted to the Japanese personnel by the Government of Japan or the JICA.

(7) The Government of the Arab Republic of Egypt will provide free medical service and facilities to the Japanese experts and their families.

5. CLAIMS AGAINST THE JAPANESE EXPERTS

In accordance with laws and regulations in force in Egypt, the Government of the Arab Republic of Egypt undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in Egypt, except for those claims arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

6.

6. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to Egyptian staff associated with the Project pertaining to the implementation of the Project, and Egyptian authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project.

7. Both Governments will consult with each other when necessary, in respect to any matter that may arise from or in connection with this Record of Discussions.

8. The duration of the Japanese cooperation for the Project will be five years from 1st April, 1978 to 31st March, 1982.

1983

APPENDIX I Japanese Experts

The Japanese experts will include the following :

1. Expert in nursing education
2. Expert in maternal and child health nursing
3. Expert in public health nursing
4. Expert in audio-visual engineering
5. Expert in other related fields to be mutually agreed upon as necessary.

APPENDIX II Equipment, Materials and so forth

1. Equipment for modern audio-visual teaching system (Video Tape recording system, Card Sorting machine, etc.)
2. Simulated learning model for maternal and child health nursing and public health nursing
3. Instrument necessary for public health nursing and maternal and child health nursing practices
4. Vehicle
5. Equipment, Materials, and so forth for other related fields to be mutually agreed upon as necessary.

APPENDIX III Training in Japan

1. Personnel in public health nursing
2. Personnel in maternal and child health nursing
3. Personnel in in-service education
4. Personnel in audio-visual technology
5. Personnel in other related fields to be mutually agreed upon as necessary.

APPENDIX IV Counterpart Personnel

1. Counterpart personnel in nursing education
2. Counterpart personnel in maternal and child health nursing
3. Counterpart personnel in public health nursing
4. Counterpart personnel in audio-visual engineering
5. Counterpart personnel in other related fields to be mutually agreed upon as necessary.

EXPLANATORY NOTES FOR THE TECHNICAL COOPERATION
PROJECT ON THE NURSING EDUCATION AND RESEARCH
BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM
AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The plan for Technical Cooperation Project on the Nursing Education and Research was realized under the Record of Discussions mutually signed by the representatives of both parties: Dr. Mohamed Labib Ibrahim, Under-Secretary of State, Ministry of Health and Dr. Masami Hashimoto, Head of the Japanese Implementation Survey Team, Japan International Cooperation Agency.

The following are detailed items discussed for effective implementation of the Project:

I. Outline of Plan of Operation

(1) Technical Training in Japan

Three or four Egyptian counterpart personnel would be granted fellowships of two to three months each year of the project period.

The fellowships would include training in Japan, discussions with Japanese staff concerned with the Project and observation of related facilities, institutions and field activities.

In the first year of the Project, the Egyptian team would consist of one high official and three to four nurse counterparts. The purpose of their visit to Japan is to get them acquainted with actual conditions of nursing education and research in Japan. The duration of stay of the high official would be about two weeks, while other team members will stay for about three months.

In the second year, one counterpart audio-visual aids technician would be included in the team.

(2) Japanese Experts

Three or four Japanese Experts would be sent to Egypt each year for two to three months. It was considered that the Egyptian nurse leaders possess enough competence to deal with the plans, therefore, the Japanese nursing experts would provide advice and guidance for the implementation of the Project.

In the first year, shortly after the visit of the Egyptian team to Japan, a Japanese expert team consisting of four members, including one Audio-Visual Aids expert, will visit Egypt for the duration of two to three months.

(3) The major areas that would be covered by the Japanese experts and by the Egyptian counterparts would be as follows:

- A Nursing Education
- B Maternal and Child Care
- C Public Health Nursing
- D Audio-Visual Aids Technology

(4) Provision of Equipment, Materials, etc.

Equipment, materials, etc. for the Project would be provided by the Japanese Government each year on request of the Egyptian Government within the budget appropriated to the Project under the normal procedures of the Technical Cooperation Scheme of Japan.

The major items of equipment, materials, etc. to be provided would be as follows:

Equipment for modern audio-visual teaching system (Video Tape recording system, Card Sorting machine, etc.).

Simulated learning model for maternal and child health nursing and public health nursing.

Instrument necessary for public health nursing and maternal and child health nursing practices

Vehicle for field work and survey.

Equipment, Materials and so forth for other related fields to be mutually agreed upon as necessary.

The specification of the equipment, materials, etc. would be finalized with the consultation of the Japanese Experts.

Due to budgetary limitation, equipment, materials, etc. would be specified according to the priority set by the purpose of the Project.

The first shipment of equipment, materials, etc. would be made in 1979.

The Application Form A 4 should be submitted after the specification is made.

- (5) Annual and final joint evaluation of the Project should be conducted.

II. Coordinating Joint Committee

For the successful implementation of the Project, a Coordinating Joint Committee chaired by the Under-Secretary of the Ministry of Health would be established at the earliest possible date in the first year.

The Committee would consist of high officials and nursing experts from the related fields.

The functions and responsibilities of the Committee would be to coordinate and advise in relation to the planning, implementation and evaluation of the Project.

III. Facilities Provided by the Ministry of Health to Japanese Experts.

- (1) Due to the limitation of the budget, the accommodation fees exceeding the sum allocated by the Ministry of Health would be met by the JICA.

- (2) Chauffered cars would be provided according to the availability upon the requests of the Japanese Experts.
- (3) Free medical service for the Japanese Experts and their families would be provided in Governmental hospitals.

A. B. McK

M. H

① 9 イ ラ ン

産 業 衛 生 ・ 核 医 学

国名 イラン

プロジェクト名 : 産業衛生・核医学

英 文 名 : Industrial Health and Nuclear
Medicine

相手国協力機関 : テヘラン大学

主な国内協力機関 : 労働省産業医学総合研究所, 岐阜大学医学部, 金沢大学医学部

協 力 内 容 : テヘラン大学においてイランの産業近代化に伴い生じる産業衛生分野における諸問題に対処するための教育研究水準の向上及び核医学の診断技術向上に協力する。

R/D 協 力 期 間 : 昭和53年 4月 1日 ~ 昭和57年 3月31日

フォローアップ協力期間 : 昭和 年 月 日 ~ 昭和 年 月 日

(実 績)

年 度	50	51	52	53	54
内 容					
調 査 団 名	事前調査 50.12.25~51.1.12		実施調査 (R/D) 10.3~10.9		
専 門 家	① 0人 ② 0人	0	0	(2277 ^円) 1 0	
機 材 供 与	③ 0 ^円 ④ 0 ^円	0	0	0	0
カウンターパート 受 入 れ	0人	0	0	1	
備 考					

年 度	55	56	57	58	59
内 容					
調 査 団 名					
専 門 家					
機 材 供 与					
カウンターパート 受 入 れ					
備 考					

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN
THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY
TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED
OF THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN
ON THE TECHNICAL COOPERATION IN THE
FIELDS OF INDUSTRIAL HEALTH AND
NUCLEAR MEDICINE

The Japan International Cooperation Agency dispatched the Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") which was headed by Mr. Hirouki SAKABE to the Empire of Iran from October 5th, 1977 to October 17th, 1977 for the purpose of working out the details of the technical cooperation project in the fields of industrial health and nuclear medicine in the Empire of Iran (hereinafter referred to as "the Project").

The Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the Imperial Government of Iran concerning the desirable measures to be taken by the Imperial Government of Iran and the Government of Japan to implement "the Project".

As a result of the survey and discussions, both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the attached document hereto concerning the Project.

G. Motamed, M.D.

Chancellor
Tehran University

H. Sakabe

Head of the Japanese Medical
Implementation Survey Team
Japan International Co-Operation
Agency

2. THE OUTLINE OF THE PROJECT

1) Industrial Health

The improvement of research activities and training of personnel in the field of industrial health by sending experts, receiving participants and providing equipment.

2) Nuclear Medicine

The improvement of diagnostic technics and training personnel in the field of nuclear medicine by sending experts, receiving participants and providing equipment.

3) THE MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to provide, at its own expense, upon the request of the Imperial Government of Iran, through the normal procedure under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme, (Application Form A1), the requisite services of Japanese experts including those for installation of equipment as listed in ANNEX I.

2) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to receive, at its own expense, upon the request of the Imperial Government of Iran, through the normal procedure under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme, (Application Form A2, A3), Iranian Staff associated with "the Project" for technical training in Japan as listed in ANNEX II.

3) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to provide, at its own expense, upon the request of the Imperial Government of Iran, through the normal procedure under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme, (Application Form A4), such equipment, machinery and materials necessary for the implementation of the Project as listed in ANNEX III.

 J.P.

a) The equipment, machinery and materials referred to above will become the property of the Imperial Government of Iran, upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Imperial Government of Iran.

b) The equipment, machinery and materials referred to above will be utilized exclusively for the implementation of "the Project" in consultation with the Japanese experts.

4. THE MEASURES TO BE TAKEN BY THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN

1) In accordance with laws and regulations in force in the Empire of Iran, the Imperial Government of Iran will take necessary measures to ensure the provision/recruitment of Iranian counterpart personnel as listed in ANNEX V and to provide, at its own expense, the services of such personnel.

2) In accordance with laws and regulations in force in the Empire of Iran, the Imperial Government of Iran will take necessary measures to provide,

a) Buildings, offices and other incidental facilities in project area;

b) Supply or replacement of equipment, machinery and materials for appropriate running of "the Project", other than those provided by the Government of Japan under Paragraph 3.3);

c) All running expenses necessary for the effective implementation of "the Project";

d) Expenses necessary for the domestic transportation of the goods referred to in Paragraph 3.3) as well as for their installation, operation, and maintenance and repair.

e) Exemption from customs duties, internal taxes and other similar charges, if any imposed in the Empire of Iran in request of the goods referred to in Paragraph 3.3).

P. S.

3) The Imperial Government of Iran will grant to the Japanese experts privileges equivalent to those accorded to senior members of Tehran University.

5. FOR THE JAPANESE EXPERTS AND THEIR FAMILIES

1) The Japanese experts referred to above and their families shall be granted in the Empire of Iran, privileges, exemptions and benefits as listed in ANNEX IV and those stipulated in the Regulation of the Advantages and Exemptions of Foreign Experts dated July 14th, 1966 or in any regulation which provides for more favourable treatment and may enter into force after the signature of the Record of Discussions.

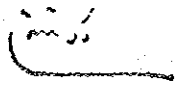
2) The Imperial Government of Iran will exempt the Japanese experts under the terms of this Record of Discussions from all taxes and other fiscal charges in connection with all remunerations remitted to the Japanese personnel by the Government of Japan or the JICA.

3) In accordance with laws and regulations in force in the Empire of Iran, the Imperial Government of Iran will take necessary measures to meet:

- a) Free medical services and facilities for the Japanese experts and their families, in case of accident or illness;
- b) Expenses for fully furnished appropriate living accommodation for the Japanese experts and their families,

6. CLAIMS AGAINST THE JAPANESE EXPERTS :

In accordance with laws and regulations in force in the Empire of Iran, the Imperial Government of Iran undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Empire of Iran, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

 J.S.

ANNEX I

1. Industrial Health

- 1) Experts in industrial health
- 2) Experts in other related field as necessary to be mutually agreed upon.

2. Nuclear Medicine

- 1) Experts in nuclear medicine
- 2) Experts in other related field as necessary to be mutually agreed upon.

miss

L.S.

ANNEX II

1. Industrial Health

- 1) Participants on industrial health
- 2) Participants on other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

2. Nuclear Medicine

- 1) Participants on nuclear medicine
- 2) Participants on other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

miss

L.S.

ANNEX III

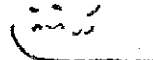
1. Industrial health

- 1) Flameless atomic absorption spectro-photometer and instruments for industrial hygiene
- 2) Blood cell counter and instruments for physical examination to detect occupational diseases

2. Nuclear Medicine

- 1) Large viewing field, high resolution gammacamera (including additional 3 collimators, ECG gated heart monitor and others).
- 2) Gamma imager
- 3) Ultrasonic tomographic apparatus (Real time image scanning type)

3. Other equipments as necessary to be mutually agreed upon.


H.S.

ANNEX IV Privileges, Exemptions & Benefits

1. Exemption from customs duties, internal taxes and other similar charges imposed on such articles for the personal use of the Japanese experts and their families during their stay in Iran as listed in the following items 1), 2).

- 1) For each household one refrigerator, one deep freezer, one vacuum cleaner, one record player, one television set, one electric washing machine, one cine equipment, two cameras, two radios, one electronic range, other minor electric appliances and their spare parts;
- 2) Medicaments, foodstuffs of 10000 Rials per person per year, and other articles of daily use.

2. Provision of suitable and furnished living accommodations with air conditioning and other facilities for the Japanese experts and their families.

3. Provision of free medical and dental services and facilities for the Japanese experts and their families at the hospitals and clinics.

4. Provision of the traffic facilities and the grant of the travel allowance for the Japanese experts for the official travel within Iran.

میس
P.S.

ANNEX V

1. Industrial Health

- 1) Counterparts in industrial health
- 2) Counterparts in other related field as necessary to be mutually agreed upon.

2. Nuclear Medicine

- 1) Counterparts in nuclear medicine
- 2) Counterparts in other related field as necessary to be mutually agreed upon.

میس
P.S.

②〇 テ ュ ニ ジ ア

薬 品 品 質 管 理

国名 テュニジア

プロジェクト名：薬品品質管理

英 文 名：Drug Quality Control

相手国協力機関：保健省，国立栄養研究所

主な国内協力機関：国立衛生試験所

協 力 内 容：医薬品の化学分析，機器分析及び細菌学的試験等の分野の技術
協力を通じ，医薬品の品質管理技術の向上を図る。

R/D 協 力 期 間：昭和53年 4月 1日 ～ 昭和57年 3月31日

フォローアップ協力期間：昭和 年 月 日 ～ 昭和 年 月 日

(実 績)

内 容 \ 年 度	5 1	5 2	5 3	5 4	5 5
調 査 団 名	事 前 調 査 9.25～10.13	実 施 調 査 (R/D) 11.12～11.26			
専 門 家	Ⓛ 0人 Ⓜ 0人	0 0	(10,509 ^円) 1 2		
機 材 供 与	Ⓝ 0 ^円 Ⓞ 0 ^円	0 0	0 0		
カウ ン ター パー ト 受 入 れ	0人	0	2		
備 考					

内 容 \ 年 度	5 6	5 7	5 8	5 9	6 0
調 査 団 名					
専 門 家					
機 材 供 与					
カウ ン ター パー ト 受 入 れ					
備 考					

英文

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE
JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND
THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON THE JAPANESE
TECHNICAL COOPERATION FOR THE DRUG QUALITY
CONTROL PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as the Team) organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA), and headed by Dr. Tetsuo INOUE, Chief of Department of Environmental Chemistry, National Institute of Hygienic Sciences, visited the Republic of Tunisia from November 14 to November 24, 1977 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the drug quality control project in the Republic of Tunisia.

During its stay in the Republic of Tunisia, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Tunisian authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned project.

As a result of the discussions, the Team and the Tunisian authorities concerned agreed to recommend to their respective Government the matters referred to in the document attached hereto.

Tunis, November 23, 1977



Prof. Zouhair KALLAL
Director of the National
Nutrition Institute



Dr. Tetsuo INOUE
Head of Japanese
Implementation Survey Team

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of Tunisia will cooperate with each other in implementing the Drug Quality Control Project (hereinafter referred to as the Project) for the purpose of the promotion of public welfare in the Republic of Tunisia.

2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide, at its own expense, services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the Republic of Tunisia the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide, at its own expense, such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The articles referred to in 1. above will become the property of the Government of the Republic of Tunisia upon being delivered c.i.f. to the Tunisian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF TUNISIAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive, at its own expense, the Tunisian personnel connected with the Project for technical training in Japan, as listed in Annex V, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The Government of the Republic of Tunisia will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Tunisian personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Tunisia, the Government of the Republic of Tunisia will take necessary measures to provide, at its own expense :

- (1) Services of the Tunisian counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex VI ;
- (2) Offices and other incidental facilities in the project area ;
- (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above ;
- (4) Transportation facilities and travel allowance for Japanese experts for the official travel within the Republic of Tunisia ;
- (5) Suitably furnished accomodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Tunisia, the Government of the Republic of Tunisia will take necessary measures to meet :

- (1) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Tunisia of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof ;
- (2) Custom duties, internal taxes and any other charges imposed in the Republic of Tunisia on the articles referred to in III above ;

- (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to Tunisian staff associated with the Project pertaining to the implementation of the Project, and Tunisian authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project.

2. For the successful implementation of the Project, the Joint Committee will be established with the members as listed in Annex VII.

The Committee will meet at regular intervals.

The functions of the Committee are as follows :

- (1) To formulate plans for this Project ;
- (2) To review the Project budget, fellowship and equipment requests ;
- (3) To advise to the Tunisian authorities concerned about the implementation of the Project at all stages and at all levels.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Tunisia undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Tunisia, except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be four years from April 1st, 1978.

ANNEX I MASTER PLAN

The Government of Japan will cooperate with the Republic of Tunisia in carrying out the Drug Quality Control Project through dispatch of Japanese experts, acceptance of Tunisian personnel for technical training in Japan and provision of equipment.

The Project is intended :

- (1) to establish a system of laboratory services,
- (2) to strengthen the function of drug examination,
and
- (3) to control the quality of drugs,

by conducting

- chemical analysis of drugs,
- instrumental analysis of drugs,
- microbiological examination of drugs, and
- pharmacokinetics.

ANNEX II JAPANESE EXPERTS

1. Expert in chemical analysis of drugs.
2. Expert in instrumental analysis of drugs.
3. Expert in microbiological examination of drugs.
4. Expert in pharmacokinetics.
5. Expert in other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

ANNEX III

PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND
BENEFITS

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import and export duties and any other charges in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the Republic of Tunisia from abroad.
3. Free medical service and facilities to the Japanese experts and their families.

ANNEX IV

PROVISION OF MACHINERY AND
EQUIPMENT

1. Equipment for chemical analysis of drugs such as recording spectrophotometer, automatic titrator and others.
2. Equipment for instrumental analysis of drugs such as infra-red spectrophotometer, chromatograph and others.
3. Equipment for microbiological examination of drugs such as high speed refrigerated centrifuge, clean bench and others.
4. Equipment for pharmacokinetics such as densitometer for TLC and others.
5. Equipment for other related fields of the drug quality control as necessary to be mutually agreed upon.
6. Vehicles.

ANNEX V

TRAINING IN JAPAN

1. Personnel in chemical analysis of drugs.
2. Personnel in instrumental analysis of drugs.
3. Personnel in microbiological examination of drugs.
4. Personnel in pharmacokinetics.
5. Personnel in other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

ANNEX VI

COUNTERPART PERSONNEL AND
ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. Counterpart personnel in chemical analysis of drugs.
2. Counterpart personnel in instrumental analysis of drugs.
3. Counterpart personnel in microbiological examination of drugs.
4. Counterpart personnel in pharmacokinetics.
5. Counterpart personnel in other related fields as necessary to be mutually agreed upon.
6. Clerical and service employees.

ANNEX VII COMPOSITION OF THE JOINT COMMITTEE

Japanese side :

Japanese experts
(Representative(s) from the Embassy of Japan in
Tunis will be able to attend this Committee as
observer(s)).

Tunisian side :

Prof . Zouhair KALLAL,
Director of the National Nutrition Institute.

Dr. Mohamed EL FEKIH,
Director of Central Pharmacy.

Dr. Mohsen KCHOUK,
Director of Pharmacy, Ministry of Health.

仏文

RAPPORT DES DISCUSSIONS ENTRE L'EQUIPE
D'ETUDES POUR LA REALISATION DU JAPON
ET LES AUTORITES CONCERNEES DU GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE SUR LA COOPERATION
TECHNIQUE DU JAPON POUR LE PROJET DE CONTROLE
DE LA QUALITE DES MEDICAMENTS

L'équipe d'études pour la réalisation du Japon (ci-après désignée comme "l'équipe"), organisée par l'Agence de Coopération Internationale du Japon (ci-après désignée comme "la JICA") et dirigée par le Dr. Tetsuo INOUE, Directeur de la Chimie de l'Environnement, Institut National des Sciences de l'Hygiène, a visité la République de Tunisie du 14 au 24 novembre 1977, dans le but d'établir les détails du programme de coopération technique concernant le projet de contrôle de la qualité des médicaments en République de Tunisie.


Pendant leur séjour en République de Tunisie, les membres de l'équipe ont échangé des vues et ont eu une série de discussions avec les autorités tunisiennes concernées au sujet des mesures souhaitables à prendre par les deux Gouvernements pour la réalisation avec succès dudit projet.

Au terme des discussions, l'équipe et les autorités tunisiennes concernées ont convenu de faire des recommandations à leurs Gouvernements respectifs sur les sujets auxquels il est fait référence dans le document ci-annexé.

Tunis, le 23 novembre 1977



Professeur Zouhair KALLAL
Directeur de l'Institut
National de Nutrition



Docteur Tetsuo INOUE
Chef de l'équipe d'études
pour la réalisation du Japon

DOCUMENT ANNEXE

I. COOPERATION ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS

1. Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République Tunisienne feront coopération l'un avec l'autre dans la réalisation du projet de contrôle de la qualité des médicaments (ci-après désigné comme "le projet"), dans le but de promouvoir le bien-être public en République de Tunisie.

2. Le projet sera réalisé en conformité avec le Plan Directeur qui se trouve en Annexe I.

II. ENVOI DES EXPERTS JAPONAIS

1. En conformité avec les lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement du Japon prendra les mesures nécessaires, par l'intermédiaire de la JICA, pour fournir à sa propre charge les services des experts japonais énumérés à l'Annexe II, par la procédure normale du Plan de Coopération Technique du Japon.

2. Les experts japonais auxquels il est fait référence au paragraphe 1. ci-dessus, et leurs familles, pourront jouir en République de Tunisie des privilèges, exemptions et avantages énumérés à l'Annexe III et pourront jouir de privilèges, exemptions et bénéfices non moins favorables que ceux accordés aux experts de pays tiers ou des organisations internationales exécutant des missions similaires en Tunisie.

III. FOURNITURE DES APPAREILS ET EQUIPEMENTS

1. En conformité avec les lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement du Japon prendra les mesures nécessaires, par l'intermédiaire de la JICA, pour fournir à sa propre charge appareils, équipements et autre matériel nécessaires pour la réalisation du projet, tels qu'énumérés dans l'Annexe IV, par la procédure normale du Plan de Coopération Technique du Japon.

2. Les articles auxquels il est fait référence au paragraphe 1. ci-dessus seront la propriété du Gouvernement de la République de Tunisie dès qu'ils seront livrés CAF aux autorités tunisiennes concernées, dans les ports ou aéroports de débarquement, et seront utilisés exclusivement pour la réalisation du projet, en consultation avec les experts japonais auxquels il est fait référence à l'Annexe II.

IV. FORMATION DU PERSONNEL TUNISIEN AU JAPON

1. En conformité avec les lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement du Japon prendra les mesures nécessaires, par l'intermédiaire de la JICA, pour recevoir à sa propre charge le personnel tunisien concerné par le projet, pour la formation technique au Japon telle qu'énumérée à l'Annexe V, par la procédure normale du Plan de Coopération Technique du Japon.

2. Le Gouvernement de la République de Tunisie prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que les connaissances et l'expérience acquises par le personnel tunisien grâce à sa formation technique au Japon seront utilisées d'une manière efficace pour la réalisation du projet.

V. MESURES A PRENDRE PAR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TUNISIE

1. En conformité avec les lois et règlements en vigueur en République de Tunisie, le Gouvernement de la République de Tunisie prendra les mesures nécessaires pour fournir à sa propre charge :

- (1) les services des homologues tunisiens et du personnel administratif énumérés à l'Annexe VI ;
- (2) les bureaux et autres facilités éventuelles dans l'aire du projet ;
- (3) les fourniture ou remplacement des appareils, équipement, instruments, véhicules, outils, pièces de rechange et tout autre matériel nécessaire pour la réalisation du projet, autres que ceux qui sont fournis par l'intermédiaire de la JICA d'après le paragraphe III ci-dessus ;
- (4) les facilités de transport, allocations de voyage pour les experts japonais à l'occasion de voyages officiels à l'intérieur de la République de Tunisie ;
- (5) des logements convenablement meublés pour les experts japonais et leurs familles.

2. En conformité avec les lois et règlements en vigueur en République de Tunisie, le Gouvernement de la République de Tunisie prendra les mesures nécessaires pour couvrir :

- (1) les dépenses nécessaires pour le transport à l'intérieur de la République de Tunisie des articles auxquels il est fait référence au paragraphe III ci-dessus, ainsi que leur installation, fonctionnement et entretien ;

- (2) les taxes douanières, taxes internes et toutes autres charges imposées en République de Tunisie sur les articles auxquels il est fait référence au paragraphe III ci-dessus ;
- (3) toutes les dépenses courantes nécessaires à la réalisation du projet.

VI, ADMINISTRATION DU PROJET

1. Les experts japonais accorderont orientation et recommandations techniques au personnel tunisien associé au projet concernant la réalisation du projet et les autorités tunisiennes concernées seront responsables des questions administratives et directoriales relatives au projet.

2. Pour la réalisation avec succès du projet, un Comité Mixte sera établi avec les membres énumérés à l'Annexe VII.

Ce Comité se réunira à intervalles réguliers.

Les fonctions du Comité seront les suivantes :

- (1) établir des plans pour le projet ;
- (2) passer en revue le budget du projet, les bourses et les demandes d'équipement ;
- (3) faire des recommandations aux autorités tunisiennes concernées au sujet de la réalisation du projet, à toutes les étapes et à tous les niveaux.

VII, RECLAMATIONS CONTRE LES EXPERTS JAPONAIS

Le Gouvernement de la République de Tunisie acceptera de recevoir les réclamations qui seront présentées contre les experts japonais engagés au projet, s'il y a lieu, réclamations résultant ou survenues en relation avec l'accomplissement des fonctions officielles des experts japonais en République de Tunisie, à l'exception de celles survenues suite à une inconduite volontaire ou à une négligence importante de la part des experts japonais.

VIII, CONSULTATION MUTUELLE

Une consultation mutuelle aura lieu entre les deux Gouvernements sur les questions importantes survenues ou en relation avec le Document Annexé.

IX. DUREE DE LA COOPERATION

La durée de la coopération technique pour le projet du Document Annexé sera de quatre ans, commençant le 1er avril 1978.

ANNEXE I PLAN DIRECTEUR

Le Gouvernement du Japon coopérera avec la République de Tunisie dans l'accomplissement d'un projet de contrôle de la qualité des médicaments à travers l'envoi d'experts japonais, l'acceptation de personnel tunisien pour une formation technique au Japon et la fourniture d'équipement.

Le projet est destiné :

1. à établir un système de services-laboratoires ;
2. à renforcer le problème de l'examen des médicaments ;
3. et à contrôler la qualité des médicaments ;

en conduisant :

- une analyse chimique des médicaments ;
- une analyse "instrumentale" des médicaments ;
- un examen microbiologique des médicaments ;
- et de la pharmacocinétique.

ANNEXE II EXPERTS JAPONAIS

1. Expert en analyse chimique des médicaments.
2. Expert en analyse "instrumentale" des médicaments.
3. Expert en examen microbiologique des médicaments.
4. Expert en pharmacocinétique.
5. Expert dans d'autres domaines s'y rapportant, si nécessaire et sur consentement réciproque.

ANNEXE III PRIVILEGES, EXEMPTIONS ET AVANTAGES

1. L'exemption de l'impôt sur le revenu et frais de toute sorte imposés sur et en relation avec les allocations remises de l'étranger.
2. L'exemption des frais de douanes à l'importation et à l'exportation et de toute sorte de charges en relation avec les effets personnels ou domestiques, y compris un véhicule à moteur par famille, qui peut être apporté de l'étranger en République Tunisienne.
3. Les services médicaux gratuits et des facilités pour les experts japonais et leurs familles.

ANNEXE IV FOURNITURE DE MATERIEL ET EQUIPEMENT

1. Equipement pour les analyses chimiques des médicaments, tel que spectrophotomètre enregistreur, doseur automatique et autres.
2. Equipement pour l'analyse "instrumentale" des médicaments, tel que spectrophotomètre à infra-rouge, chromatographe et autres.
3. Equipement pour les examens microbiologiques des médicaments, tel que centrifugeuse réfrigérée à vitesse élevée, "clean bench" et autres.
4. Equipement pour la pharmacocinétique, tel que densitomètre pour TLC et autres.
5. Equipement pour d'autres domaines se rapportant au contrôle de la qualité des médicaments, si nécessaire et par consentement mutuel.
6. Véhicules.

ANNEXE V FORMATION AU JAPON

1. Personnel en analyses chimiques des médicaments.
2. Personnel en analyses "instrumentales" des médicaments.
3. Personnel en examens microbiologiques des médicaments.
4. Personnel en pharmacocinétique.
5. Personnel dans d'autres domaines s'y rapportant, si nécessaire et par consentement mutuel.

ANNEXE VI HOMOLOGUES ET PERSONNEL
ADMINISTRATIF

1. Homologue dans l'analyse chimique des médicaments.
2. Homologue dans l'analyse "instrumentale" des médicaments.
3. Homologue dans l'examen microbiologique des médicaments.
4. Homologue en pharmacocinétique.
5. Homologue dans d'autres domaines s'y rapportant, si nécessaire et selon accord mutuel.
6. Employés de bureau et de service.

ANNEXE VII COMPOSITION DU COMITE MIXTE

Côté japonais :

Experts japonais
(Un (ou des) représentant(s) de l'Ambassade du Japon à Tunis pourra (pourront) assister à ce Comité à titre d'observateur(s)).

Côté tunisien :

Professeur Zouhair KALLAL,
Directeur de l'Institut National de Nutrition.

Docteur Mohamed EL FEKIH,
Directeur de la Pharmacie Centrale de Tunisie.

Docteur Mohsen KCHOUK,
Directeur de la Pharmacie au Ministère de la Santé Publique.

アフリカ

